

قاعدة المعطيات المعجمية : العربي

د . ليلى المسعودي

مسؤولة عن قاعدة المعطيات

معهد للدراسات والابحاث للتعريب / الرباط

مدخل :

الكثيرة المخصصة لهذه النقطة في هذه الندوة وسأتناول بالشرح لفظتي « المعجمية » و « العربي » .

من المعروف ، ومن المتداول المتفق عليه الآن ، أن اللغة مؤسسة اجتماعية وظيفتها الاساسية التبليغ أو التواصل بين افراد المجتمع . وهناك شروط دنيا اولية، يجب أن تكون متوفرة ومتواجدة كتي تفي اللغة بمهمتها على أحسن وجه ، ولن أدخل هاهنا في كل الاعتبارات اللسانية الصرفة ، وفي الشروط الاساسية للتواصل اللغوي - فالمراجع كثيرة في هذا المجال ومتعددة - وسأكتفي بالإشارة إلى أنني كمتكلم إذا أردت أن تفهموني غاية الفهم ، فمن المفروض أن نتفق أولا على مفاهيم الالفاظ التي ساستعملها لرفع اللبس ، وتيسير التواصل ، وسأبدأ بالالفاظ الواردة في عنوان هذا العرض .

فالعربي لفظة منحوتة من « معجم » و « عربي » ، ومقابلها الاجنبي هو LEXAR من LEXEME و ARABE أما « معجمية » نسبة إلى المعجمات ، فانها تسمية ما زالت مضطربة لان مدلولها يختلف من مؤلف إلى آخر . والجدير بالذكر أن المصطلحات تدخل في شبكة من العلاقات المحددة والمحسية ، وتنتمي إلى مجال معين ، وتنضوي تحت لواء نظرية ذات سمات خصوصية وصفات متميزة . وللضبط المصطلحي الدقيق ينبغي أن نرجع إلى المصطلح الاصلي الذي كان مصدرا للفظة التي تهمننا ، وما دامت اللغة التي ننتقل منها في حقل اللسانيات الحديثة هي اللغة الاجنبية (الفرنسية أو الانجليزية) فاننا سنلاحظ بالرجوع إليهما ، استعمال

ولن أتف عند لفظة قاعدة المعطيات نظرا إلى العروض

رغم قصرها ، ما هي مميزات البحث المعجمي ، بواسطة الآلة وما هي مقتضياته ؟

وللجواب عن هذا السؤال ، يجدر بي أولا ان اتمم المعلومات المخزنة في القاعدة وطرق معالجتها ، والتعديلات التي أدخلت عليها لنصبح جاهزة للمساءلة . هذا التقديم ضروري لفهم طريقة المسألة وكيفية استرجاع المعطيات ، لانه يجب علينا ألا ننسى ان الآلة (5) لا تستخرج الا المعلومات التي أدخلناها فيها ، وحسب التعليمات التي أعطيناها اياما .

(1) قاعدة (6) المعطيات المعجمية «العربي» وكيفية معالجة المعلومات :

1-1 - نوعية المعلومات المخزنة :

تحتوي قاعدة العربي الآن على 275874 معطاة معجمية ، وميزتها الاساسية هي ، انها ثنائية الالفباء ، ومتعددة اللغات (اللغة العربية اجبارية ، واللغات الثلاث اختيارية وهي :

- الفرنسية

- الانكليزية

- واللاتينية

وتتنمي مجموعة الوثائق المخزنة الى الحقل التالية:

- النواة - 1 : تشتمل على المصطلحات العلمية والتقنية .

- النواة - 2 : تشتمل على اللغة العامه

- النواة 3 : تشتمل على جذافية الاستاذ الاخضر غزال .

جدول تصنيفي للمعطيات المخزنة :

لفظتين مختلفتين (lexicographie / lexicography)
(lexicologie / lexicology)

مع العلم ان الاولى تفيد معنى خاصا هو دراسة معجم اللغة (أي منتبا أو رصيدها أو مجموعة مفرداتها) والثاني يدل على صناعة المعاجم وكيفية تقديم المعطيات اللغوية فيها والترتيب المتبع (1) .

ولنا ان نتساءل أي اللفظين يقابل كلمة معجميات ؟ ويبدو ان الاجماع لم يتبع بعد في خصوص هذه اللفظة ، فهناك من يستعملها بالمعنى الاول (من لسانيين ومدرسين جامعيين) وهناك من يخصصها للمعنى الثاني (وهذا الاستخدام وارد في المعهد (2) كما ان هناك من تخلى عنها تماما لغموضها وفضل استعمال معجمية كمتقابل لـ Lexicologie

وقاموسية كمتقابل لـ Lexicography (3).

وما دمنا نؤمن بان البت في المصطلحات ، وقرارها مرتبط بالاختصاصيين وبان الالفاظ لا تشيع الا بفضل مستعملها ، فاننا لا نرى مانعا في استعمال معجمية أو اعجاميات من جهة ، وقاموسية أو معجميات من جهة اخرى شريطة ان تصحب كل لفظة بتعريف دقيق ومضبوط ريثما ينم استقرارها مع مرور الزمن .

لذا فانني ساستعمل معجميات بالمفهوم المتداول عندنا في المعهد ، أي بمعنى العلم الذي ينكب على دراسة القواميس والمعاجم (4) .

بعد هذه الايضاحات المصطلحية ، سأنتقل الى صلب الموضوع بوضع السؤال التالي :

- بعد التجربة التي اكتسبها في شعبة «العربي»

E1	SF =	
E2	SF = AA	13956
E3	SF = CA	10114
E4	SF = I6Q	6932
E5	SF = IM	4270
E6	SF = IQ	4691
E7	SF = IRT	736
E8	SF = OAS	3
E9	SF = OP	1809
E10	SF = SCH	11180
E11	SF = SEV	913
E12	SF = SGH	22940
E13	SF = SHY	3032
E14	SF = SMD	15485
E15	SF = SST	33458
E16	SF = STC	10546
E17	SF = UB	5748
E18	SF = UC	2234
E19	SF = UG	2512
E20	SF = UM	2240

1 النواة

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E21	SF=UMD		23966	
E22	SF=UMI		39462	
E23	SF=UP		2839	
E24	SF=UZ		3744	
F25	SF = XRJ		4984	
E26	SF = ZA1		4487	
E27	SF = ZA2		4479	
E28	SF = ZA3		6596	
E29	SF = ZA4		6245	
E30	SF = ZB2		4146	
E31	SF = ZB3		4262	
E32	SF = ZC1		2281	
E33	SF = ZC2		3070	
E34	SF = ZD1		1477	
E35	SF = ZE1		1832	
E36	SF = ZF1		1240	
E37	SF = ZG1		936	
E38	SF = ZH1		1561	
E39	SF = ZI1		1549	
E40	SF = ZJI		1381	

2 النواة

3 النواة

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E41	SF = ZL1		1263	
E42	SF = ZN1		1079	

8) الحرف الاول Z في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ، هناك اربعة جارورات تتوفر على حرف A وكلها مملوءة بجذائيات تنتمي الى جذائية الاستاذ احمد الاخضر غزال .

تعليق :

من خلال الجدول اعلاه ، يتضح ان قاعدة والمرير
• تتسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية (اي جامعة لوثائق متعددة، ومن صنف واحد ، اي معجمية او قاموسية) .
- انها قاعدة مرجعية (اي انها تستجيب لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي وقت قصير جدا) .

2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :
• اي ما يمكن تسميته « منظومة توثيقية » .

1.2 - تحضير الوثائق :

1.1.2 - مرحلة تنميط الوثيقة المزمع تخزينها.
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر (اي تضع له رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد منهما : مثال : BPLUP / Bureau Lexique Unifié de physique - P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد المعطيات المخزنة لكل جذائية فرعية . وفي اليسار ، يدل حرفا S F على جذائية فرعية sous fichier وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائية تم تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها احيانا مجلات الجامعات العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع القاهرة ، ومجمع عمان .

2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل على المعاجم التي ينجزها للمكتب الدائم لتنسيق التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب في مؤتمرات التعريب .

3) IQ, IM, IBQ وهي للجذائيات الفرعية التي تمثل المعاجم التي ساهم المعهد في ضبطها على الصعيد الوطني .

4) OP- (O = Organisations) وهي جذائية تتضمن للمعاجم التي تنتخبها المنظمات العربية والدولية .

5) (S = spécialisés) وهي معاجم متخصصة أنتجها فرد او شخصية علمية .

6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

(8) الحرف الاول في هذه النواة يشير الى الاستاذ الاخضر غزال والثاني الى الحروف الموجودة في الجذائيات .
المخزنة ، والارقام هي ارقام خاصة بالجارورات فمثلا ،
هناك اربعة جارورات تتوفر على حرف وكلها مطوية .
بجذائيات تنتمي الى جذائيات الاستاذ احمد الاخضر غزال .

تعليق :

من خلال الجدول اعلاه ، يتضح ان قاعدة «المعربي»
المعربي ، تنقسم بميزتين أساسيتين :

- انها قاعدة توثيقية (أي جامعة لوثائق متعددة ،
ومن صنف واحد ، أي معجمية أو قاموسية) .

- انها قاعدة مرجعية (أي انها ستستجيب
لحاجيات الباحث في مجال المعاجم بحيث انه يمكن
للحصول على المعلومة الموجودة في مئات اللوثائق وفي
وقت قصير جدا) .

(2) طرق تخزين المعلومات :

تقتضي عملية التخزين ، المرور من عدة مراحل :
أي ما يمكن تسميته « منظومة توثيقية » ،

1.2 - تحضير اللوثائق :

1.1.2 - مرحلة تنميط اللوثيقة للمزعم تخزينها .
وتتكلف وحدة التوثيق بتقنين المصدر (أي تضع له
رقما ومجال الاستعمال باعطاء رمز خاص لكل واحد
منهما : مثال : BP.LUP / B = Bureau
LUP = Lexique Unifié de physique
- P / Permanent

تدل الارقام الواردة في العمود الايمن على عدد
المطيات المخزنة لكل جذائيات فرعية . وفي اليسار ،
يدل حرفا S F على جذائيات فرعية sous fichier
وبالنسبة لشرح الرموز الاخرى ، انظر اسفله :

(1) Académies Arabes. AA وفي هذه الجذائيات تم
تجريد قوائم المصطلحات التي تتضمنها أحيانا مجلات
الجامع العربية كمجمع بغداد ، ومجمع دمشق ، ومجمع
القاهرة ، ومجمع عمان .

(2) Congrès d'Arabisation-CA وهي تشتمل
على المعاجم التي ينجزها المكتب الدائم لتنسيق
التعريب ، ويقدمها كورقة عمل ينظر فيها الخبراء العرب
في مؤتمرات التعريب .

(3) IQ, IM, IBQ وهي الجذائيات الفرعية التي
تمثل المعاجم التي ساهم المهدي في ضبطها على الصعيد
الوطني .

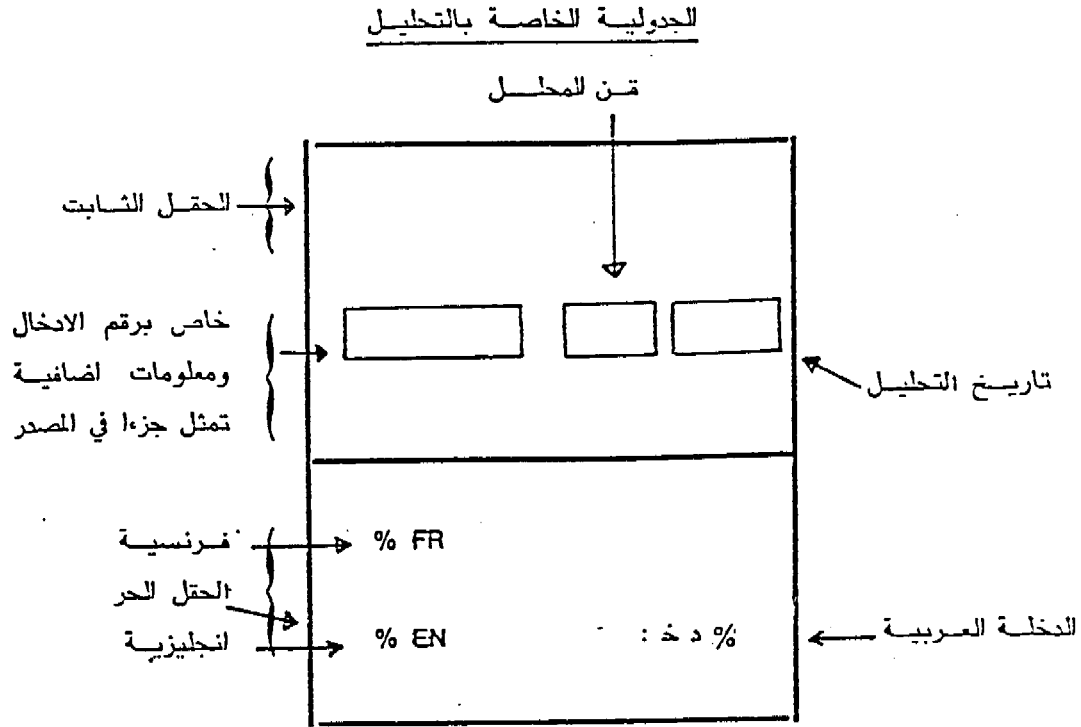
(4) OP- (O = Organisations) وهي
جذائيات تتضمن المعاجم التي تنتخبها المنظمات
العربية والدولية .

(5) (S = spécialisés) وهي معاجم
متخصصة أنتجها فرد أو شخصية علمية .

(6) (U = Unifiés) وهي المعاجم الموحدة ، التي
تمت المصادقة عليها في مؤتمر من مؤتمرات التعريب .

(7) هي نواة المعاجم التي تمثل اللغة العامة .

- أي المعجم الموحد لنفزياء ، الصادر عن المكتب الدائم .
 النظام السينمائي للمعجم (7) ومقتضيات الجدولية
 التي تقع في الشكل المبين أسفله (انظر النموذج الاصلي
 في الملحق الخاص بهذا البحث) .
- 2.1.2 - تهييء قواعد التحليل : وتسهو وحدة
 للسانيات على تحضير قواعد التحليل ، آخذة بالاعتبار



شكل (2) انظر الملحق الخاص بالمعرض

مرتين ومن قبل شخصين مختلفين لتفادي الوقوع في
 اخطاء من حيث علامات شكل الكلمات .

2.2 - هيكلية المعلومة في القاعدة :

أشرنا من قبل ، الى ان التعليمات للصارمة التي
 تعطي للمطرافيات تكمن أساسا في نقل أمين ودقيق لكل
 المعلومات المتواجدة في الجداوليات (من رموز وأرقام
 وحروف عربية ولاتينية الخ ...)

3.1.2 - عملية التحليل : تتم هذه العملية
 بتعبئة الجدولية المشار إليها أعلاه ، مع احترام صارم
 قواعد الشكلية والدلالية المنبثقة عن وحدة اللسانيات
 : تتبع دقيق للمعجم - شع (8) مع التأكد من الشكل
 را الى أن جل المؤلفين لا يضعون الحركات على الحروف
 الا نادرا ، وبطريقة جزئية وغير منتظمة .

4.1.2 - للمسك la saisie وتمسك كل جدولية

للحاسوب حسب الحقول النمطة التي تنتمي إليها .
نمكثنا بوسيلة بسيطة يتضمنها المنطق ، كـ
يستار ، أن نسترجعها .

والحقول النمطة التي تعتبر مفاتيح للبحث هي :

(1) د خ = دخلة

(2) لس = لسان

(3) ما = ميدان الاستعمال

1 — NO = (Numero)

2 — LG = (langue)

3 — SF = (sous-fichier)

4 — SC = (source)

5 — EN = (entrée)

6 — DE = (domaine d'emploi)

ونجد نماذج نوعية في الصفحات التالية :

لذا ، فإن الوثيقة ، عند استرجاعها بواسطة
المطراف ومنطق المسألة ، ستكون نسخة مطابقة
للجدولية لا أقل ولا أكثر . لكن المنظومة التوثيقية
للكوينستار (9) Questar ستسهل علينا الحصول على
عدد ضخم من الوثائق في وقت قصير جدا .

نشر 3 / 2 / 2 DISPLAY 2/2/3

IBQO 31031 LEXAR 0484 مبربي 130130

ما : مالية DE : fin SC : I - BQ .

FRA

وثيقة . مستند document n.m.

(٢) طرق استرجاع المعلومات :

ما دامت كل النعطيات الواردة في الوثيقة مرتبة في

متبع-

عناصر النوع	مرقم	لفظ- المشير	مرجع
28	21	مارقا- جنسي	م 21
3	22	مارقا- مالي	م 22
45	23	مارقا- مدني	م 23
3773	24	ماركمي	م 24
28	25	ماركمي	م 25
1320	26	ماركهرب	م 26
1	25	ماركرب	م 25
1	28	مارلسانيات	م 28
541	29	مارلسن	م 29
2	30	مارلعي	م 30
6937	31	مارمالية	م 31
1472	32	مارمعمار	م 32
1	33	مارمغناطيسية	م 33
23	34	مارمخن	م 34
1	35	مارمنزل	م 35
15	36	مارمنطق	م 36
6022	37	مارمنية	م 37
55	38	مارمنعي	م 38
25	39	مارمنفس	م 39
21	40	مارمهندس	م 40
			?

متبع-

عناصر النوع	مرقم	لفظ- المشير	مرجع
17	41	مارمهندس- ماء	م 41

EXPAND NO=			
REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS RI
E1	NO=		
E2	NO=AA 000021		1
E3	NO=AA 000022		1
E4	NO=AA 000023		1
E5	NO=AA 000024		1
E6	NO=AA 000025		1
E7	NO=AA 000026		1
E8	NO=AA 000027		1
E9	NO=AA 000028		1
E10	NO=AA 000029		1
E11	NO=AA 000010		1
E12	NO=AA 000011		1
E13	NO=AA 000012		1
E14	NO=AA 000013		1
E15	NO=AA 000014		1
E16	NO=AA 000015		1
E17	NO=AA 000016		1
E18	NO=AA 000017		1
E19	NO=AA 000018		1
E20	NO=AA 000019		1
?			

EXPAND LG=			
REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS RI
E1	LG=		
E2	LG=ENG		85766
E3	LG=FRA		263141
E4	LG=FRA&ENG		5
E5	LG=FRA&LAT		3957
E6	LG=LAT		12057
E7	LG=LAT&FRA		15

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E1	SC=			
E2	SC=			119
E3	SC=			14
E4	SC=			:
E5	SC=			9738
E6	SC=			1433
E7	SC=			7
E8	SC=			29
E9	SC=			329
E10	SC=			2836
E11	SC=			1139
E12	SC=			492
E13	SC=			2
E14	SC=			484
E15	SC=			8
E16	SC=			1
E17	SC=			3720
E18	SC=			1
E19	SC=			87
E20	SC=			2
?				

-MORE-

EXPAND SC=

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E21	SC=			9
E22	SC=			2
E23	SC=			1
E24	SC=			131
E25	SC=			36
E26	SC=			1
E27	SC=			19
E28	SC=			2
E29	SC=			22940
E30	SC=			1
E31	SC=			16
E32	SC=			1
E33	SC=			6932
E34	SC=			4691
E35	SC=			4270
E36	SC=			9
E37	SC=			1
E38	SC=			865
E39	SC=			7386
E40	SC=			16
?				

EXPAND SC=

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS
E41	SC=		10
E42	SC=		113
E43	SC=		3
E44	SC=		1
E45	SC=		103
E46	SC=		65
E47	SC=		3
E48	SC=		1
E49	SC=		85
E50	SC=		5708
E51	SC=		2

REF	INDEX-TERM	TYPE	ITEMS	RT
E1	DE=-----			
E2	DE=ASTRON-----		1	
E3	DE=admin-----		272	
E4	DE=agr-----		9795	
E5	DE=anat-----		40	
E6	DE=arc-----		1478	
E7	DE=assur-----		154	
E8	DE=astron-----		878	
E9	DE=aviat-----		4	
E10	DE=biol-----		7	
E11	DE=bot-----		6826	
E12	DE=bx-arts-----		4	
E13	DE=chasse-----		2	
E14	DE=chin-----		3828	
E15	DE=chir-----		20	
E16	DE=civili-----		817	
E17	DE=comm-----		13	
E18	DE=constr-----		12	
E19	DE=dr-----		3105	
E20	DE=dr-admin-----		7	
E21	DE=dr-canonique-----		23	
E22	DE=dr-civ-----		46	
E23	DE=dr-com-----		1	
E24	DE=dr-comm-----		172	
E25	DE=dr-constitutionnel-----		7	
E26	DE=dr-enternat-----		1	
E27	DE=dr-fin-----		4	
E28	DE=dr-internat-----		63	
E29	DE=dr-internat-priv-----		4	
E30	DE=dr-internat-pub-----		5	
E31	DE=dr-mar-----		59	
E32	DE=dr-musulman-----		3	
E33	DE=dr-pen-----		24	
E34	DE=dr-romain-----		4	
E35	DE=droit-----		1	
E36	DE=eco-----		2	
E37	DE=ecol-----		13	
E38	DE=econ-----		851	
E39	DE=econ-politique-----		12	
E40	DE=elec-----		1319	

كما يمكننا أن نبحث عن المعطيات اللغوية بدون

فكرة تفريسية عن تواترها) .

ربطها حتما بخلل منمط ، مثلا :

والملاحظ أننا نستعمل عمدا لفظة كلمة بمعناها

المتداول ، أي ذلك المقطع المشتمل على مجموعة من

الحروف محددة بين بياضين أو فراغين يمينا وشمالا .

مثال :

— يمكن للبحث عن أي كلمة يتم ترتيبها في المشـ

لعام مع وضع عدد اللوائح التي ترد فيها (وهذا يعطينـ

فَ بِالْمَعْلُومِيَّاتِ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَتَقَمَّ

(4)

(3)

(2)

(1)

الجواب سلبيا لان الآلة تبحث عن مجموعة حرفية معينة.

لا عن حروف متسلسلة ، لهذا فانها تعطي كلمة

« معلومات » في « بالمعلومات » ، تلقائيا . لكن بواسطة

منمرة خاصة تساعد في البحث عن جزء من الكلمة ، او

عن كلمة مبتورة مثال

فهذه جملة تتركب من أربع كلمات ، وكل هذه

الكلمات ستدخل في ذاكرة الحاسوب ، وسيتم وضعها في

اشرير العام . وكلمة « بالمعلومات » سترتب حتما في

حرف الفاء . لان الآلة لا يمكنها أن تقوم بالتحليل

والتجريب وللتقطيع الذي ينجزه المتكلم عفويا وبدون

صعوبة . وهذا من شأنه أن يعرقل أحيانا عملية البحث.

وبالخصوص في العربية من جراء طريقة الكتابة الدامجة

للوحدات الصرفية والمجمية في مجموعة واحدة (10) وعلى

سبيل المثال اذا طلبت لفظة « مـ »

— معلومات ، حينذاك فقط ، وكما هو وارد في

المثال سوف يكون الجواب ايجابيا .

وساعطي فيما يلي فكرة وجيزة عن البحوث الممكنة.

1. البحث في المشير العام بدون حركات و ايضا بالشكل التام

مرجع لفظ-المشير	مرقم علم علم	عناصر النوع
1م	علم علك	1
2م	علم علكل	13
3م	علم علكل	1
4م	علم علكل	1
5م	علم علكل	1
6م	علم علم	
7م	علم علم	2
8م	علم علم	5
9م	علم علم	17
10م	علم علم	1
11م	علم علم	7
12م	علم علم	13
13م	علم علم	1
14م	علم علم	546
15م	علم علم	22
16م	علم علم	4
17م	علم علم	7
18م	علم علم	2
19م	علم علم	
20م	علم علم	1

يتبع

مرجع لفظ-المشير	مرقم سلم سلم	عناصر النوع
1م	سلم سلم	1
2م	سلم سلم	17
3م	سلم سلم	5
4م	سلم سلم	1
5م	سلم سلم	1
6م	سلم سلم	
7م	سلم سلم	1
8م	سلم سلم	4
9م	سلم سلم	1
10م	سلم سلم	43
11م	سلم سلم	1
12م	سلم سلم	82
13م	سلم سلم	63
14م	سلم سلم	6
15م	سلم سلم	3
16م	سلم سلم	3
17م	سلم سلم	1
18م	سلم سلم	2
19م	سلم سلم	8
20م	سلم سلم	5

2. البحث عن لفظة مشكولة و على مقابلاتها

ITEM	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة و شيقنة	عناصر	وصف
1	26	.....	.....	26	1
2	25	document	.....	.....	.....
3	9	1*5	.....	.....	.....
4	17	1-7	.....	.....	.....
5	156	acte	.....	156	5
6	1	4*5	.....	.....	.....
7	16	4-6	.....	16	7
8	272	pièce	.....	272	8
9	4	7*8	.....	.....	.....
10	12	7-9	.....	12	10
11	176	acte	.....	176	11
12	3	10*11	.....	.....	.....
13	9	10-12	.....	9	13
14	74	police	.....	74	14
15	8	13*14	.....	.....	.....
16	1	13-15	.....	.....	.....
17	167	papier	.....	167	17
18	1	16*17	.....	.....	.....
19	0	16-18	.....	0	19

3. البحث عن لفظة وإردة كدخلة:

ITEM	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة دخلة و شيقنة	عناصر	وصف
1	2	.....	.....	2	1
2	25	document	.....	25	2
3	2	1*2	.....	.....	.....
4	0	1-3	.....	0	4

4- البحوث في الصفتين العربية والاجنبية :

SET	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة	عناصر	رقم
1	74	.....	وشيقة	74	1
2	11	.....	الوشيقة	11	2
3	26	.....	وشيقة	26	3
4	38	.....	وشيقة	38	4
5	7	.....	وشيقة	7	5
6	1	.....	وشيقة	1	6
7	2	.....	وشيقة	2	7
8	86	.....	وشيقة	86	8
9	74	.....	وشيقة	74	9
10	74	.....	وشيقة	74	10
11	74	.....	وشيقة	74	11

SET	ITEMS	DESCRIPTION	المجموعة	عناصر	رقم
1	74	.....	وشيقة	74	1
2	25	document	.....	25	2
3	12	1*2	.....	12	3
4	62	1-3	.....	62	4
5	272	pièce	.....	272	5
6	11	1*5	.....	11	6
7	51	4-6	.....	51	7
8	176	acte	.....	176	8
9	8	7*8	.....	8	9
10	43	7-9	.....	43	10
11	20	connaissance	.....	20	11
12	10	10*11	.....	10	12
13	33	10-12	.....	33	13
14	74	police	.....	74	14
15	18	13*14	.....	18	15
16	15	13-15	.....	15	16
17	156	titre	.....	156	17
18	2	16*17	.....	2	18
19	13	16-18	.....	13	19
20	44	avenant	.....	44	20
21	2	19*20	.....	2	21
22	11	19-21	.....	11	22
23	225	billet	.....	225	23
24	3	22*23	.....	3	24
25	8	22-24	.....	8	25
26	114	lettre	.....	114	26
27	3	25*26	.....	3	27
28	5	25-27	.....	5	28
29	163	contrat	.....	163	29
30	3	28*29	.....	3	30
31	2	28-30	.....	2	31
32	9	dispense	.....	9	32
33	1	31*32	.....	1	33
34	1	31-33	.....	1	34
35	167	papier	.....	167	35
36	1	34*35	.....	1	36
37	0	34-36	.....	0	37

لائحة موجزة للمراجع المذكورة

(1) لن أذكر في هذا الضمار إلا المراجع الأساسية ومنها :

- حسين نصار - المعجم العربي ، نشاته وتطوره/للقاهرة ، مكتبة مصر 988 .

- رشاد الحمزاوي - من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا / تونس - منشورات المعهد القومي
لمعلوم للتربية - 1983 .

- عنان الخطيب - المعجم العربي بين الماضي والحاضر / للقاهرة ، مطبعة النهضة الجديدة ، 1967 .

- د . علي القاسمي - علم اللغة وصناعة المعجم/الرياض ، 1975 .

- DUBOIS J et Claude. - Introduction à la lexicographie : les dictionnaires / Paris ; Larousse,
1971. -

- REY A. Le lexique : images et modèles ; du dictionnaire à la lexicologie / Paris, A. Colin,
1977. -

- REY A. - Encyclopédies et dictionnaires / Paris, PUF ; 1982. -

- GUILBERT L. - La créativité lexicale / S.L. S.D. -

- DELESALLES et REY A.- Dictionnaire, sémantique et culture, in Langue, française n° 43 ; -1973-

- GALISSON R. Recherche de lexicologie descriptive, la banalisation lexicale/Paris E.N. 1978.

(2) مع اقتراح د اعجاميات ، كمتابل لـ Lexicologie

(3) عبد السلام المهدي ، - قاموس اللسانيات / تونس للدار العربية للكتاب ، 1984 ، ص 250 .

(4) سألت الاستاذ الاخضر غزال عن مقابلات المصطلحات الآتية فقال :

Dictionnaire : قاموس

lexique : معجم

Vocabulaire : ملفظة

glossaire : ملسنة

- Répertoire des Banques de données en conversationnel, Paris, Lavoisier, 1984 (5)

بنوك المعلومات ، (د . محمد محمد أمان ، / تونس، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، 1983 ، ص 217 .

(6) يجب التفرقة بين قاعدة Banque Base التي تكون أضخم وأشمل . فالأولى تقدم بتسليم لخطوط العرضة والمعطيات الجغرافية فقط في حين توفر الثانية المعطيات كاملة من نسخ ونصوص الخ . . . وقاعدة العربي لا تشكل الا جزءاً من بنك الكلمات العربية المستقبلية حسب رؤيا السيد مدير المعهد .

(7) لكل معجم نظام ينفرد به ورموز سينمائية يتميز بها وما زلنا نختقر الى دراسات معمقة في هذا المجال .

(8) المصم - شع أي : العربية المعيارية المشكولة للشفرة العربية .

(9) المنظمة الوثائقية التابعة للوكالة الاوروبية للنضاء والتي سهر على تعريبها المعهد .

(10) تجدر الاشارة هنا الى ان دراسة مقارنة بين كتابة المعطيات المرتبة في المادة المعجمية (الدخلة الرئيسية والفرعية) والمعطيات التي تأتي في النسق قد تفيدنا كثيرا في البحث .